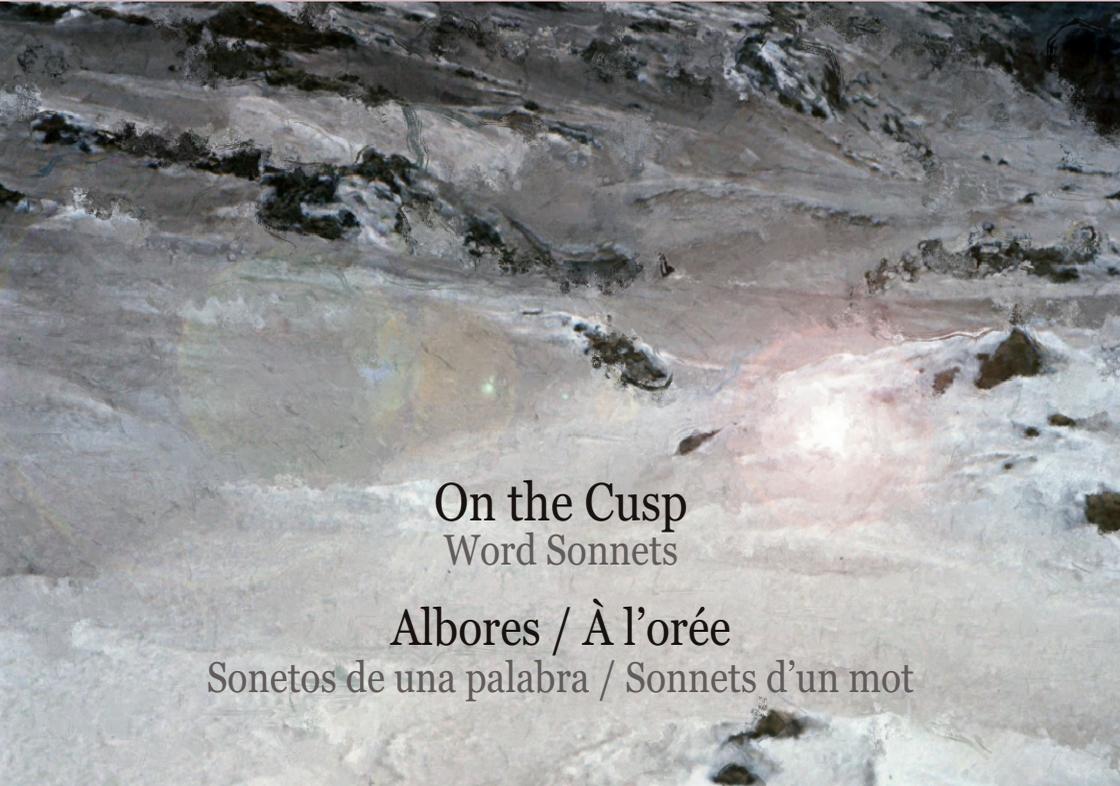


Seymour Mayne



On the Cusp
Word Sonnets

Albores / À l'orée
Sonetos de una palabra / Sonnets d'un mot

Prólogo y edición del volumen
María Laura Spoturno

Versión en español
María Laura Spoturno *et al.*

Versión en francés
Sabine Huynh



On the Cusp

Word Sonnets

Albores / À l'orée

Sonetos de una palabra / Sonnets d'un mot

Seymour Mayne

On the Cusp

Word Sonnets

Albores / À l'orée

Sonetos de una palabra / Sonnets d'un mot

Prólogo y edición del volumen

María Laura Spoturno

Versión en español

María Laura Spoturno *et al.*

Versión en francés

Sabine Huynh

Seymour, Mayne. On the Cusp. Word sonnets /Albores. Sonetos de una palabra / À l'orée. Sonnets d'un mot.

Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdHICS),
Secretaría de Investigación, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
(FaHCE), Universidad Nacional de La Plata (UNLP)

Esta publicación ha sido sometida a evaluación interna y externa organizada por la
Secretaría de Investigación de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la
Educación de la Universidad Nacional de La Plata.

Ilustración e idea para el diseño de tapa
Sharon Katz (copyright © 2013)

Diseño y maquetación
Santiago A. Grigera

Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723
Impreso en Argentina

© 2013 Seymour Mayne, obra original en inglés
© 2013 Seymour Mayne, María Laura Spoturno... [et.al.] y Sabine Huynh,
versiones en español y francés de la obra.

© 2013 Universidad Nacional de La Plata
ISBN: 978-950-34-0931-2

Mayne, Seymour

On the Cusp = Albores = À l'orée : word sonnets = sonetos de una palabra = sonnets d'un
mot / Seymour Mayne ; María Laura Spoturno ; Sabine Huynh ; edición literaria a cargo de
María Laura Spoturno ; con prólogo de María Laura Spoturno. - 1a ed. - La Plata: Universidad
Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 2013.

92 p.; 25x15 cm.

Traducido por: María Laura Spoturno ... [et.al.]
ISBN 978-950-34-0931-2

1. Poesía. 2. Traducción. I. Spoturno, María Laura II. Huynh, Sabine III. Spoturno, María
Laura, ed. lit. IV. Spoturno, María Laura, prolog. V. Spoturno, María Laura, trad. VI. Título
CDD 861

Fecha de catalogación: 19/12/2012

Colección Textos y traducciones, 2

Tabla de contenidos

Noticia de una traducción	xiii
Agradecimientos	xiii
La traducción de poesía como forma de indagación	xvii
<i>On the Cusp / Albores / À l'orée</i> de Seymour Mayne	
Cusp / Albores / L'orée	2
For the Birds / Para los pájaros / Pour les oiseaux	4
Forage / Forraje / Farfouille	6
Baskets and Bottles / Canastas y botellas / Paniers et bouteilles	8
Insomniac / Insomne / Insomniaque	10
Magic Carpet / Alfombra mágica / Tapis magique	12
The Study / El estudio / Le bureau	14
Pilgrims / Peregrinas / Pèlerins	16
Libations / Libaciones / Libations	18
Force / Fuerza / Forces	20
Way / Camino / Chemin	22
Season / Estación / Saison	24
Hide and Seek / Escondidas / Cache-cache	26
Looking Out / Vigilante / Le guet	28
By the Red Sea / Junto al Mar Rojo / Au bord de la mer Rouge	30
Sleep In / Recordarse tarde / Grasse matinée	32
Foot Forward / Paso adelante / Le pied devant	34
Ars Poetica / <i>Ars Poetica</i> / Ars Poetica	36

Gong / <i>Gong</i> / Le gong	38
Driving / Conducir / Conduire	40
Gatineau / Gatineau / Gatineau	42
Winter Squall / Borrasca de invierno / La bourrasque d'hiver	44
Thaw / Deshielo / Le dégel	46
By the Bay Window / Desde el ventanal / Devant la baie vitrée	48
Blue Steps / Pisadas azules / Empreintes bleues	50
Flight / Vuelo / Envol	52
Tally / La cuenta / Le compte	54
Waken / En vela / Le réveil	56
Acerca del poeta	59
Agradecimientos del poeta	60
Acerca de las traductoras principales	61
Equipo de traductores de la versión en español	63

Noticia de una traducción

Este volumen de poesía trilingüe es el resultado de un proyecto de traducción conjunto que se llevó a cabo en Canadá y Argentina. La idea de realizar este volumen de poesía trilingüe surgió en una reunión académica que tuvo lugar en la Universidad de Ottawa en agosto de 2008 en la que participaron el poeta canadiense Seymour Mayne, la traductora y poeta Sabine Huynh y la profesora y traductora María Laura Spoturno, ambas traductoras se encontraban en Ottawa realizando estancias de investigación. A lo largo de los años que siguieron a esa reunión, el poeta y las traductoras trabajaron en pos de alcanzar una versión trilingüe de la secuencia inédita de sonetos de una palabra de Seymour Mayne titulada *On the Cusp*. De este modo, *On the Cusp/Albores/ À l'orée* se presenta en inglés y francés, las dos lenguas oficiales de Canadá, y en español, la lengua oficial de Argentina.

Agradecimientos

En el caso de la versión al francés de la obra, *À l'orée*, la traductora Sabine Huynh desea agradecer al Laboratorio de Sociolingüística perteneciente al Departamento de Lingüística de la Universidad de Ottawa por el apoyo brindado durante los años 2008 y 2009 en los que se desempeñó como becaria postdoctoral y realizó esta traducción. Por su parte, la Prof. María Laura Spoturno, editora del

libro, agradece al Consejo Internacional de Estudios Canadienses de Canadá ya que este volumen de poesía continúa las actividades de transferencia correspondientes a la Beca de Investigación que obtuvo en 2008 y reconoce el apoyo de la Lic. Beatriz Ventura, Asesora Cultural de la Embajada de Canadá y de la Dra. María Susana Tabieres, Directora del Centro Bonaerense de Estudios Canadienses. Este proyecto guarda relación con la investigación que la profesora lleva a cabo en el Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS | Consejo de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) – FaHCE, UNLP).

Con respecto a la versión al español, *Albores*, debemos señalar que esta es el resultado de cuatro proyectos de traducción coordinados por la Prof. Spoturno y desarrollados en las clases prácticas y teórico-prácticas de Traducción Literaria I de la carrera del Traductorado Público Nacional en Inglés, perteneciente al Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP), en los ciclos lectivos 2008, 2009, 2010 y 2011. Queremos destacar, por tanto, el trabajo responsable y entusiasta que realizaron los estudiantes de la cátedra durante el tiempo en que se llevaron a cabo estos proyectos de traducción.

Quisiéramos también expresar nuestra gratitud por el aval que recibimos por parte del Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas y de sus directoras, la Prof. María Leticia Móccero y la

Prof. Cecilia Chiacchio, a lo largo de estos cuatro años, del Decano de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (UNLP), el Dr. Aníbal Viguera, y en particular de la Vice-decana, la Dra. Gloria Chicote y de la Secretaria de Investigación, la Dra. Susana Ortale. Por otra parte, deseamos agradecer muy especialmente al Dr. Miguel Ángel Montezanti, profesor titular de la cátedra Traducción Literaria I, por la confianza brindada a este proyecto y por su lectura iluminadora del manuscrito. Le agradecemos también a la Prof. Amanda B. Zamuner por su revisión cuidadosa y por aportar comentarios valiosos al trabajo.

Finalmente, somos conscientes del privilegio que significa realizar una traducción contando con el apoyo constante y entusiasta del propio poeta. A Seymour Mayne va nuestro más profundo agradecimiento.

Universidad Nacional La Plata, 26 de diciembre de 2012.

La traducción de poesía como forma de indagación

Ningún problema tan consustancial con las letras y con su modesto misterio como el que propone una traducción.

JORGE LUIS BORGES¹

Las reflexiones de Borges acerca de la traducción vuelven sobre nosotros al examinar esta versión trilingüe de los sonetos del poeta canadiense Seymour Mayne (n. 1944). Si la traducción, como afirma el escritor argentino, está destinada a ilustrar la discusión estética, *On the Cusp / Albores / À l'orée* se presenta ante el lector como una suerte de discusión o, por mejor decir, de diálogo poético en el que participan tres lenguas y tres panoramas estéticos y culturales distintos. En este mismo sentido se orienta la valoración de la traducción por parte de Mayne,

¹ Borges, J. L. ([1932] 1996) “Las versiones homéricas”. En: *Obras completas*, Vol. I. Barcelona: Emecé, pp. 239-243.

que no ha publicado hasta este momento *On the Cusp* como ciclo completo². En efecto, la traducción es una pieza fundamental en la génesis de esta obra, que ha visto su forma final, siempre perfectible, como bien sabemos, justamente en el encuentro interlingüístico que le propone al lector. Más aún, la traducción literaria es, como apunta M. Á. Montezanti, siempre “posibilidad de indagación y compulsión de la propia lengua” (2003: 21)³ en tanto su ejercicio abre un camino hacia el conocimiento no solo del otro sino de uno mismo.

Este volumen de poesía trilingüe, que recoge veintiocho sonetos de una palabra por verso (*word sonnet*), reconoce dos antecedentes importantes en español y francés, cuya autoría en inglés también corresponde a

² La escritura de *On the Cusp*, que le tomó unos cuatro años al poeta, vio su forma final en 2008. Desde entonces, Mayne ha publicado los sonetos de esta secuencia en distintas revistas de poesía pero la publicación de *On the Cusp* como ciclo completo se materializa ahora en esta versión trilingüe de poesía.

³ Montezanti, M. Á. (2003) Prólogo. En: *Shakespeare. Sonetos completos*. Buenos Aires: Longseller. Edición bilingüe. Traducción, prólogo y notas: M. Á. Montezanti.

Mayne: *Reflejos. Sonetos de una palabra*⁴ y *Ricochet: Word Sonnets / Sonnets d'un mot*⁵. Habiendo transitado la huella de distintos géneros poéticos, en 1999 Mayne comienza a experimentar con una forma relativamente nueva de poesía: el soneto de una palabra. En esencia, se trata de un poema de catorce versos, con una sola palabra por verso, que se caracteriza por su concisión y gran efecto visual⁶. El soneto de una palabra, que le permite al poeta plasmar su percepción del paisaje, de la vida terrenal y espiritual, y del mundo en general, aparece ante el lector como una imagen, una suerte de reflejo del otro y de uno mismo. Catorce palabras bastan para evocar una multiplicidad de sentidos. La articulación del soneto exige generalmente varias lecturas, que conducen al lector a través de las distintas zonas que crea el poema y lo compelen a una reflexión posterior que termina por

⁴ Mayne, S. (2008) *Reflejos. Sonetos de una palabra*. Buenos Aires: Ediciones Al Margen. Edición bilingüe. Coordinación de traducción e Introducción: M. L. Spoturno.

⁵ Mayne, S. (2011) *Ricochet: Word Sonnets / Sonnets d'un mot*. Ottawa: University of Ottawa Press. Edición bilingüe. Traducción e Introducción: Sabine Huynh.

⁶ Algunas de las observaciones sobre el soneto de una palabra aparecen en la Introducción a *Reflejos. Sonetos de una palabra*, donde también podrá encontrarse una breve relación del género.

hacerlo dueño de cada palabra, si el poema ha logrado su cometido. Sin dudas, traducir sonetos de una palabra constituye un reto para el traductor, cuya tarea se inscribe en una sucesión incesante de borradores que pugnan por la supremacía. El poema traducido adopta por fin un contorno definido, aun si no definitivo, el cual da fiel testimonio de una búsqueda incansable por recrear las imágenes, el pensamiento, la palabra y el ritmo que los poemas tienen en la mentada versión original.

En la pluma de Mayne, el soneto de una palabra nace en vinculación con el *haiku*, composición lírica de origen japonés cuya misión es capturar en una imagen la esencia de un momento, que generalmente, aparece ligado al mundo natural. Al igual que el *haiku*, la primera secuencia de sonetos de Mayne, *Hail* (2002)⁷, aborda temas relativos a la naturaleza, al clima y al paisaje: los poemas se presentan como instantes, pequeñas epifanías. La lectura de los poetas modernos y

⁷ Mayne, S. (2002) *Hail. Word Sonnets*. Ottawa: Sandalfon and Metatron. Concertina.

el estudio en hebreo de libros sagrados para el judaísmo aparecen recreados con humor e ironía en las secuencias *Ricochet* (2004)⁸ y *Overheard*⁹ (2005). Dando un paso más en el ensayo con el género, en *A Dream of Birds*¹⁰, escrito en coautoría con el poeta B. Glen Rotchin en 2007, aparecen alternadas las voces de Mayne y Rotchin, que se enzarzan en una suerte de duelo poético que suscita la reflexión acerca de la vida a partir del motivo de las aves.

Por su parte, *On the Cusp* renueva la apuesta del poeta por el género, que constituye ahora su forma de expresión privilegiada. Al igual que en las ediciones anteriores, se advierte aquí la influencia de los principios del manifiesto imagista, principalmente aquellos que dictan la economía en el empleo de la lengua y la simpleza del estilo. Ciertamente, la profundidad acompaña a la simpleza, y la síntesis, impuesta por las

⁸ Mayne, S. (2004) *Ricochet. Word Sonnets*. Oakville, Ontario: Mosaic Press.

⁹ Mayne, S. (2005) *Overheard. Word Sonnets*. Ottawa: Dusty Owl Press.

¹⁰ Mayne, S. y G. B. Rotchin (2007) *A Dream of Birds: Word Sonnets*. Montreal: Allied Widget.

restricciones del género, solo se palpa como posible al alcanzar la fina madurez intelectual y poética de la que da muestras Mayne en esta última secuencia de sonetos. Así, en *On the Cusp*, el poeta recupera el tema del viaje para transitar zonas de la existencia terrenal y espiritual. Algunos poemas, como por ejemplo “*Tally*”, rememoran textos bíblicos y ponen en escena la pequeñez y fragilidad del hombre en su andar azaroso por el universo. Otros poemas exploran pasajes de las Escrituras, los cuales, en tono irónico y humorístico, parecen ofrecer otra perspectiva acerca de lo que se considera son verdades irrefutables. La admiración por la naturaleza se hace evidente en varios de los poemas de la colección, según se aprecia, entre otros, en “*Thaw*” y “*Flight*”. Asimismo, la escena doméstica se contrapone a la inmensidad y el esplendor del paisaje canadiense, como observamos en “*By the Bay Window*”, poema en el que la inclemencia del tiempo es vista desde la perspectiva de un gato. Finalmente, prevalece la preocupación por el día y la noche, entendidos no solo como formas de división convencionales sino como metáforas para acercarse a aquello que designamos a

menudo a través de las ideas de luz y oscuridad, vigilia y sueño. El recuerdo, mezcla agri dulce de triunfo y pérdida, evoca la memoria y el despertar, acaso como una manera de presentar batalla a lo efímero de nuestra existencia. Las páginas que siguen recrean y albergan estas imágenes, ahora bajo el cobijo del español y del francés.

María Laura Spoturno

UNLP | CONICET
Argentina

On the Cusp

Albores / À l'orée

Cusp

On
the
cusp
of
the
new
morning,
it's
still
dark
as
a
cat's
heart.

Albores

En
los
albores
de
la
nueva
mañana,
aún
está
oscuro
como
corazón
de
gato.

L'orée

À
l'orée,
matin
naissant,
il
fait
encore
sombre,
comme
dans
le
cœur
d'un
chat.

For the Birds
for John Batts

Travel
is
strictly
for
the
birds:
no
line-ups,
no
security
checks,
no
departure
taxes.

Para los pájaros

para John Batts

Viajar
es
exclusivamente
para
los
pájaros:
ni
filas,
ni
controles,
ni
tasas
de
embarque.

Pour les oiseaux

à John Batts

Voyager
est
strictement
pour
les
oiseaux :
pas
de
files,
de
contrôles,
ni
de
taxes.

Forage

Robins
and
evening
sparrows
forage
with
more
joyful
freedom
than
brokers,
bookkeepers
or
barristers.

Forraje

Petirrojos
y
gorriones
vespertinos
acopian
forraje
más
dichosamente
libres
que
agentes,
contadores
y
abogados.

Farfouille

Rouges-gorges
et
moineaux
nocturnes
farfouillent,
plus
joyeusement
libres
que
les
courtiers,
comptables,
et
avocats.

Baskets and Bottles

Another
day
of
buzz;
what's
to
show
for
it,
a
few
baskets
and
bottles?

Canastas y botellas

Otro
día
de
bullicio;
¿qué
quedará
de
todo
ello
sino
algunas
canastas
y
botellas?

Paniers et bouteilles

Une
autre
journée
d'affairement ;
qu'est-
ce
qui
nous
le
montre ?
Quelques
paniers,
quelques
bouteilles ?

Insomniac

Stubbornly
I
stay
awake
while
the
dead
sink
deeper
into
the
trenches
of
slumber.

Insomne

Obstinado,
permanezco
despierto
mientras
los
muertos
se
hunden
aún
más
en
trincheras
del
sueño.

Insomniaque

Obstinément,
je
reste
éveillé,
alors
que
les
morts
s'enfoncent
dans
les
tranchées
du
sommeil.

Magic Carpet
for Russell Thornton

Every
morning,
darkness
rolls
itself
up,
biding
its
time
for
the
next
twelve
hours.

Alfombra mágica
para Russell Thornton

Cada
mañana
la
oscuridad
se
repliega;
espera
su
momento
durante
las
siguientes
doce
horas.

Tapis magique
à Russell Thornton

Chaque
matin,
l'obscurité
se
retire,
pour
attendre
son
heure
pendant
les
prochaines
douze
heures.

The Study
for María Laura Spoturno

With
new
paint
on
your
walls,
may
the
words
waken
and
be
read
afresh.

El estudio

*para María Laura
Spoturno*

Con
pintura
fresca
en
tus
paredes,
que
las
palabras
despierten
para
una
nueva
lectura.

Le bureau

*à María Laura
Spoturno*

Avec
cette
peinture
fraîche
sur
tes
murs,
puissent
les
mots
s'éveiller
et
être
relus.

Pilgrims

Clouds
rise
up
over
the
horizon,
lazily
moving
eastwards,
pilgrims
sure
of
their
progress.

Peregrinas

Las
nubes
sobre
el
horizonte
vagan
hacia
el
Este,
peregrinas
seguras
de
su
progreso.

Pèlerins

Les
nuages
s'élèvent
au-dessus
de
l'horizon,
allant
nonchalamment
vers
l'est,
pèlerins
progressant
avec
confiance.

Libations
for Marianne Scott

July
is
full
of
itself:
sun,
long
days,
and
even
heavy
libations
of
rain.

Libaciones

para Marianne Scott

Julio
está
orgullosa
de
sí:
sol,
días
largos
e
incluso
copiosas
libaciones
de
lluvia.

Libations

à Marianne Scott

Juillet
s'étale
avec
grande
complaisance :
soleil,
longues
journées,
et
même
copieuses
libations
de
pluie.

Force

The
vanity
of
summer
begins
its
timely
retreat
before
the
advancing
force
of
Fall.

Fuerza

La
vanidad
del
verano
comienza
su
retirada
oportuna
ante
la
fuerza
del
otoño
avanzando.

Forces

Le
retrait
de
la
vanité
estivale
devant
l'avancée
des
forces
automnales
débute
à
temps.

Way
for Amanda Zamuner

Be
as
persistent
as
the
wind;
let
no
rock
or
tree
thwart
your
way.

Camino*para Amanda Zamuner*

Persevera
tenaz
como
el
viento
sin
que
piedra
ni
árbol
alguno
obstruya
tu
camino.

Chemin*à Amanda Zamuner*

Comme
le
vent,
sois
tenace,
ne
laisse
ni
rocher
ni
arbre
bloquer
ton
chemin.

Season

It
takes
only
a
season
to
turn
a
man
frail,
eyes
brushed
by
fear.

Estación

Basta
solo
una
estación
para
quebrar
a
un
hombre;
los
ojos
teñidos
de
miedo.

Saison

Il
suffit
d'une
saison
pour
fragiliser
un
homme
et
teinter
ses
yeux
de
peur.

Hide and Seek

God
hid
but
forgot
to
tell
us
there
is
no
more
hide
and
seek.

Escondidas

Dios
se
escondió
pero
olvidó
decirnos
que
ya
no
se
juega
a
las
escondidas.

Cache-cache

Dieu
se
cacha
mais
oublia
de
nous
dire
qu'on
ne
joue
plus
à
cache-cache.

Looking Out

If
God
paid
rent,
someone
would
be
looking
out
for
His
comings
and
goings.

Vigilante

Si
Dios
pagara
alquiler,
habría
alguien
vigilando
cada
una
de
Sus
idas
y
venidas.

Le guet

Si
Dieu
devait
payer
son
loyer,
quelqu'un
prendrait
garde
à
Ses
allées
et
venues.

By the Red Sea

Hey,
Miriam,
even
your
brother
Moses
is
clapping
his
hands
to
your
high
timbrels!

Junto al Mar Rojo

¡Oye,
Miriam,
hasta
tu
hermano
Moisés
bate
palmas
al
son
de
tus
tamboriles
estridentes!

Au bord de la mer Rouge

Hé
Myriam,
même
ton
frère
Moïse
bat
des
mains
au
son
de
tes
tambourins !

Sleep In

The
lamb
lay
beside
the
wolf--
which
of
them
got
a
good
night's
rest?

Recordarse tarde

El
cordero
echado
junto
al
lobo,
¿cuál
de
los
dos
pasó
una
buena
noche?

Grasse matinée

L'agneau
est
étendu
auprès
du
loup,
lequel
des
deux
profite
bien
de
son
sommeil ?

Foot Forward

Don't
bare
your
face
front
or
profile;
show
your
foot
heraldic
like
a
flag.

Paso adelante

No
desnudes
tu
rostro,
de
frente
o
perfil;
muestra
tu
pie
heráldico
como
bandera.

Le pied devant

Dissimule
visage,
avants
et
profil ;
ne
montre
que
ton
pied
héraldique
tel
un
drapeau.

Ars Poetica

Pad
carefully
with
your
scouring
lest
the
words
etch
sharp
grooves
of
irrevocable
regret.

Ars Poetica

Pule
cuidadosamente
con
tu
pañó
o
las
palabras
dejarán
surcos
profundos
de
arrepentimiento
irrevocable.

Ars Poetica

Décape
tout
en
douceur
sinon
les
mots
traceront
les
profonds
sillons
des
regrets
définitifs.

Gong

In memory of Juan O'Neill

The
shock
of
the
gong
in
his
heart
that
set
off
the
last
vibrations!

March 2006

Gong

*En memoria
de Juan O'Neill*

¡Fue
el
impacto
del
gong
en
su
corazón
lo
que
desencadenó
las
últimas
vibraciones!

Marzo de 2006

Le gong

*À la mémoire
de Juan O'Neill*

C'est
le
choc
du
gong
dans
son
cœur
qui
a
déclenché
les
dernières
vibrations !

Mars 2006

Driving

Like
driving
in
traffic,
each
vigilant
second,
steering
by
the
seat
of
our
pants--

Conducir

Como
conducir
en
el
tránsito,
cada
segundo
alerta,
maniobrando
con
nuestros
instintos
al
volante.

Conduire

Comme
dans
un
bouchon,
chaque
seconde
vigilante
nous
mène
par
le
fond
du
pantalon.

Gatineau

Due
north
of
Sandy
Hill
the
Gatineau
hills
loom
large
like
backs
of
buffalo.

Gatineau

Al
norte
de
Sandy
Hill,
las
colinas
de
Gatineau
irrumpen
como
lomos
de
bisonte.

Gatineau

Plein
nord,
vues
de
Sandy
Hill,
les
collines
de
Gatineau
surgissent :
dos
de
bison.

Winter Squall

The
snow
mountains
of
the
moon
fell
suddenly
upon
us
with
no
satellite
warning.

Borrasca de invierno

Las
montañas
de
nieve
de
la
luna
cayeron
súbitamente
sobre
nosotros
sin
advertencia
satelital.

La bourrasque d'hiver

Les
montagnes
enneigées
de
la
lune
s'abattirent
soudainement
sur
nous
sans
avertissement
par
satellite.

Thaw

What
is
the
shade
of
thaw?
Grey,
with
a
hint
of
rising
March
light.

Deshielo

¿Cuál
es
el
matiz
del
deshielo?
Gris,
con
dejos
de
luz
de
marzo
incipiente.

Le dégel

De
quelle
couleur,
le
dégel ?
Gris,
teinté
d'un
soupçon
de
lumière
croissante
de
mars.

By the Bay Window

Even
the
cat
can
meditate
on
the
absurdity
of
a
heavy
snowfall
in
April.

Desde el ventanal

Hasta
el
gato
puede
meditar
sobre
lo
absurdo
de
una
intensa
nevada
en
abril.

Devant la baie vitrée

Même
le
chat
peut
méditer
sur
l'absurdité
d'une
grosse
chute
de
neige
en
avril.

Blue Steps

What
blue
steps
are
these
in
drifts
of
snow?
Shut
up,
the
cat
meows.

Pisadas azules

¿Qué
son
estas
pisadas
azules
en
los
ventisqueros
de
nieve?
Cállate,
maúlla
el
gato.

Empreintes bleues

À
qui
sont
ces
empreintes
bleues
laissées
dans
les
congères ?
Chut,
le
chat
miaule.

Flight
for Nora Molina

A
flutter
of
wings
and
the
feathers
of
snow
fill
the
eyes
with
flight.

Vuelo*para Nora Molina*

Con
solo
batir
las
alas,
las
plumas
de
nieve
llenar
los
ojos
de
vuelo.

Envol*à Nora Molina*

Un
simple
battement
d'ailes
et
les
plumes
garnies
de
neige
emplissent
les
yeux
d'envol.

Tally

Our
days
are
numbered,
it
is
said,
but
who
can
divine
the
exact
tally?

La cuenta

Nuestros
días
están
contados,
según
se
dice,
pero
¿quién
puede
adivinar
la
cuenta
exacta?

Le compte

Nos
jours
sont
comptés,
soi
-disant,
mais
qui
peut
en
deviner
le
compte
exact ?

Waken
for Shirley Kaufman

The
day
never
ends.
Somewhere
it
is
beginning
to
waken
all
but
the
dead.

En vela

para Shirley Kaufman

El
día
jamás
acaba.
En
algún
lugar,
despierta
a
todos,
menos
a
los
muertos.

Le réveil

à Shirley Kaufman

Le
jour
est
interminable.
Quelque
part
s'amorce
le
réveil
de
tous,
sauf
des
morts.

Acerca del poeta

Seymour Mayne

Seymour Mayne es el autor, editor o traductor de más de sesenta libros y monografías. Su obra ha sido traducida a distintas lenguas, incluyendo el francés, el alemán, el hebreo, el polaco, el portugués, el rumano, el ruso y el español. Entre sus últimas colecciones poéticas, se cuentan *September Rain* (2005), *Les pluies de septembre* (2008), *Reflejos. Sonetos de una palabra* (2008), *Fly Off into the Strongest Light* (2009), una selección de poemas traducidos al hebreo, *Ricochet: Word Sonnets/Sonnets d'un mot* (2011). *The Old Blue Couch and Other Stories*, un volumen de cuentos y relatos, fue publicado en 2012. Con fervor y gran talento, Seymour Mayne ha innovado en el soneto de una palabra, lo cual lo ha llevado por Canadá y por distintos países del mundo para dar charlas y conferencias sobre esta nueva forma de poesía minimalista única. Es profesor de Literatura Canadiense, Estudios Canadienses y Escritura Creativa en la Universidad de Ottawa.

Agradecimientos del poeta

El poeta agradece a los editores de las revistas *Bywords*, *Bywords Quarterly Journal*, *The Icfai University Journal of Commonwealth Literature*, *Image*, *Literary Review of Canada*, *Parchment* y *The Magician of Sandy Hill* (Sasquatch), en las cuales aparecieron algunos de estos poemas por primera vez.

Copyright (c) 2013, Seymour Mayne.

Acerca de las traductoras principales

Sabine Huynh

Sabine Huynh es poeta, novelista y traductora literaria. Además, Sabine obtuvo el grado de Doctora en Lingüística por la Universidad Hebrea de Jerusalén en 2007. Ha dirigido la antología mundial de poesía femenina contemporánea en lengua francesa *pas d'ici, pas d'ailleurs* (2012). La publicación de su primera novela, *La Mer et l'enfant*, está prevista para el año 2013, así como también su libro de poesía *Les Colibris à reculons*, dos libros en colaboración con fotografías (prosa poética y cuentos), y un libro de artista realizado junto con un pintor francés (prosa poética).

María Laura Spoturno

María Laura Spoturno es Traductora Pública Nacional y Doctora en Letras por la Universidad Nacional de La Plata (UNLP). En la actualidad, se desempeña como Profesora Adjunta de Traducción Literaria I en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (UNLP) y como Investigadora en el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). En su investigación aborda el estudio de la producción literaria de las escrituras de minorías y los problemas que su traducción conlleva. En los últimos años, ha desarrollado distintos proyectos de traducción literaria, entre los que se cuentan, la edición y co-traducción de *Reflejos. Sonetos de una palabra* de Seymour Mayne (2008).

**Equipo de traductores que efectuaron la versión en
español de los sonetos con la guía de María Laura
Spoturno**

Ciclo lectivo 2008

Pamela Aguirre, Ana Paula Alvira, Alejandra Asnaghi, Ma. Florencia Capria, Ma. Clara Del Rio, Manuela Deleglise, Marianela Díaz, Paula Domínguez, Carolina Echeverría, Mariano Elicabe, Mariana Eguren, Ma. Fernanda Jaime, Laura Latorre, Melisa Logroño, Marcia Agustina Menghini, Viviana Papa, Lucía Belén Seminara, Ignacio Silletta, Tamara Soriano, Sandra Torres, Catalina Trousdell, Ma. Agustina von Arx, Ma. Belén Alonso, Alejandro Aquino, Ma. Anti Coliqueo, Estela Colque, Leda Comiso, Ma. Soledad Di Fulvio, Mara Fernández, Natalia Ferreirone, Lucas Filippetti, Estefanía Gallardo, Ma. Celina Iglesias, Ma Eugenia Lado, Agustina Lemos, Carolina Montero, Violeta Nazer, Andrea Pérez, Sol Scamuffo, Gabriela Tacconi, Mariana Taguchi, Laura Vásquez, León Villar.

Ciclo lectivo 2009

Soledad Agüero, Diego Bruschetti, Daniela Cerviero, Agustina Ciaccia, Ma. Anabel Díaz, Georgina Difalcis, Emiliano Hugo Donadío, Aniela Dybiec, Marianela Betina Estévez, Ma. Soledad Fernández, Ma. Soledad Flores, Ma. Eugenia Granieri, Ma. Fernanda Gutiérrez, Francisco Leguizamón, Laura Lestani, Aldana Muir, Ma. Beatriz Munch, Ma. Magdalena Müller, Federico Pasquale, Marianela Petraglia, Erika Ramírez, Melisa Gisele Roldán, Tamara Sguerzo, Ma. Soledad Spinelli, Diego Nicolás Tesure, Ailén Úngaro, Wolfgang Vogt, Anabella Zoccoli, Santiago Nicolás Antonelli, Ma. Victoria Bailez, Ma. Victoria Butti, Wanda Cedeño, Penélope Cuatrochío, Mara Fernández, Analía Giménez, Agustina Hernández, Ana Maidana, Ma. Pía Maiti, Ma. Milagros Malak, Ma. Fernanda Mamani, Rodrigo Pérez, Irina Pogorzelsky, Agustín Valbuena, Erika E. Wallace, Guido Zurzolo.

Ciclo lectivo 2010

Ma. Emilia Costa, Marcelo Alitta, Ma. Lucía Alvear, Ma. Soledad Berdazaiz, Rocío Belén Bidegain, Yanina Boschetti, Virginia Araceli Buffone, Ma. Florencia Calderaro, Ma. Itatí Campanella, Ma. Emilia Cermignani, Alejandra Chilzenko, Celia Cristina Ciochini, Ana Laura Delgado, Paula Estefanía Di María, Lucrecia

Mariela Dobler, A. Jemina Domínguez, Anahí Suyai Alegori Escobar, Ma. Victoria Feito-Torrez, Ma. Laura Ferrari, Estefanía Ferré, Diego Martín García, Mariel Alejandra García, Guillermo Facundo Gini, Micaela Celeste Gómez, Gisela Iacomini, Florencia Izquierdo Brown, Ma. Paula Jacinto, Malena Juárez, Melisa Lagún, Ma. Ayelén Landívar, Ma. Romana Lázaro, Ma. Fernanda Mamani, Eliana Ayelén Menon, Laura Clara Morales, Sebastián Pacheco Cebrián, Rodrigo Javier Pérez, Ma. Laura Ponz, Natalia Magalí Prieto, Lucía Berenice Ríboli, Yanina Alejandra Rodríguez, Úrsula Eliana Rojas, Ma. Inés Rolfo, Florencia Salatay, Flavio Nicolás Sánchez, Cristian Gustavo Sosa, Gabriela Romina Spadaccini, Daniela Elisa Spinoza, Pilar Suquilvide, Amparo Varela Ríos, Anabella Zoccoli.

Ciclo lectivo 2011

Natalio Acerbo, Ma. Del Pilar Alberti, Laura Alioto, Bárbara Álvarez, Santiago Astrobbi Echavarrí, Leticia Banegas, Matías Bargas, Ma. Gabriela Benítez Torres, Ma. Belén Bergna, Ma. Briccola, Paula Carnicero, Agustín Caruso Franco, Romina Cesarín, Fernanda Chapado, Ma. de los Ángeles Conde, Paula Crivelli, Anyelén Dambolena Román, Rocío De Antueno Montenegro, Guadalupe De La Fuente, Carla Di Biase, Estrella Díaz, Natalia Dumondin, Ma. Paula Durrosier, Pilar Echave, Rocío Fernández Gallardo, Sabrina Ferrero, Ma. Eugenia Fontana, Florencia García

Cortázar, Mariana Horrisberger, Gabriela Iademarco, Yanina Islas, Vanesa Izmendi, Yésica Daiana Jespersen, Luisina Loggio, Daniela Luna, Tatiana Mirenda, Marcia Miwszuk, Julieta Morón Holzmann, Montserrat Oldani, Eliana Piacente, Ma. Carolina Pires, Analía Pugliese, Constanza Qualina, Gisele Ileana Riccione, Jimena Rodríguez, Ma. Belén Rodríguez, Sonia Noemí Romitelli, Agustina Santa Cruz, Ma. Florencia Scarlan, Mariana Serio, Milagros Sierra, Melisa Sisterna, Clara Solazzi, Rodrigo Telaina, Evangelina Tello, Rocío Tempone, Yanina Tozzi, Carolina Traversaro, Clarisa Vega, Marina Villafaña, Paula Yebra, Ma. Bárbara Zanichelli.

Equipo de traductores que colaboraron con la etapa final del proyecto

Pamela Aguirre, Ma. Paula Arregui, Alejandra Asnaghi, Florencia Calderaro, Florencia Capria, Wanda Cedeño, Ana Laura Delgado, Jemina Domínguez, Marianela Betina Estévez, M. Victoria Feito Torrez, Micaela Gómez, Paula Jacinto, Gisela Iacomini, María Paula La Monica, Milagros Malak, Sebastián Pacheco Cibrián, Viviana Papa, Marianela Petraglia, Irina Pogorzelsky, Natalia Prieto, Yanina Rodríguez, Melisa Roldán, Flavio Nicolás Sánchez, Ignacio Silletta, Daniela Spinoza, Pilar Suquilvide, Agustina von Arx, Anabella Zoccoli

TIRADA DE 500 EJEMPLARES

Este libro se terminó de imprimir
en el mes de enero de 2013 en

TALLERES GRÁFICOS SU IMPRES S.A.

Tucumán 1480, Buenos Aires, Argentina

Tel/Fax: 54-11-4371-0029/0212

Email: imprensa@suimpres.com.ar

www.suimpres.com.ar

Flight

A
flutter
of
wings
and
the
feathers
of
snow
fill
the
eyes
with
flight.

Vuelo

Con
solo
batir
las
alas,
las
plumas
de
nieve
llenan
los
ojos
de
vuelo.

Envol

Un
simple
battement
d'ailes
et
les
plumes
garnies
de
neige
emplissent
les
yeux
d'envol.

